

La comprensión auditiva en lengua extranjera en la radio

Foreign language listening comprehension on radio

Gisela Aquilea Diez Irizar

Universidad Autónoma del Carmen, México
gdiez@pmpano.unacar.mx

Beatriz Herrera Sánchez

Universidad Autónoma del Carmen, México
bhsanchez70@hotmail.com

María de los Ángeles Buenabad Arias

Universidad Autónoma del Carmen, México
mbuenabad@delfin.unacar.mx

Jesús Alejandro Flores Hernández

Universidad Autónoma del Carmen, México
jflores@pampano.unacar.mx

María del Carmen Olán Cano

Universidad Autónoma del Carmen, México
molan@pampano.unacar.mx

Resumen

La comprensión auditiva a través de la radio en el proyecto *En el aire: un curso de español para extranjeros*, de la Universidad Autónoma del Carmen, tiene particularidades especiales por los recursos que ofrecen el lenguaje y los efectos sonoros de la multimedia. Al ser la radio un medio de transmisión unisensorial, la base sobre la que se asientan las grabaciones en este medio es el guion. La metodología del proyecto se basa en un estudio de tipo cualitativo, centrado en el método de Investigación Basada en Diseño, cuyo objetivo es el diseño y exploración de innovaciones educativas a nivel didáctico y organizativo, considerando las herramientas tecnológicas. El método empleado es el nocional funcional para enseñanza de los contenidos en lengua española. En estos momentos nos encontramos en la fase de producción de los guiones para la validación de estos y la puesta en el aire.

Palabras clave: comprensión auditiva, la radio, enseñanza de español a extranjeros, guion radiofónico.

Abstract

Listening through the radio in the project *In the air: a course of Spanish for foreigners through the radio*, of the Autonomous University of Carmen, It has special characteristics for resources that offer language and sound effects of multimedia. The radio as a means of transmitting unisensory, the basis on which sit the recordings in this environment is the script. The project methodology is based on a qualitative study, focused on the method of Research-Based Design, whose objective is the design and exploration of innovative education level educational and organizational, whereas the technological tools. The method used is the notional functional for teaching of the Spanish language content. Currently we are in the phase of production of scripts for the validation of these and putting into the air.

Key words: listening, radio, teaching Spanish to foreigners, radio script.

Fecha recepción: Diciembre 2014

Fecha aceptación: Julio 2015

Introducción

Enseñar una lengua extranjera, en nuestro caso específico el español, es cumplir con un marco de referencia comunicativo y funcional. El estudiante debe conocer que lo estudiado formará parte de su vocabulario activo en la comunicación cotidiana. Esta es la intención del proyecto *En el aire: un curso de español para extranjeros a través de la radio* de la Universidad Autónoma del Carmen, México.

Docentes-investigadores de la Universidad Autónoma del Carmen han diseñado este proyecto de enseñanza de español utilizando la radio y las tecnologías de información y comunicación para brindar una oportunidad a los especialistas foráneos de distintas áreas que se han establecido en la isla debido al auge de compañías extranjeras que realizan trabajos relacionados con la industria petrolera.

En el contexto mexicano, la radio ha sido un vehículo para transmitir la cultura y la enseñanza de educación elemental; por ejemplo, están los casos de las Escuelas Radiofónicas de la Sierra de Tarahumara en Chihuahua; la escuela Radiofónica de Huayacocotla y la Escuela Radio cultural Campesina de Teocelo, que han difundido clases de español y matemáticas en apoyo de la alfabetización. Además, la Secretaría de Educación Pública (1981), inició una campaña de radioalfabetización, y más tarde, el Instituto Nacional de Educación para Adultos también

instituyó un programa similar (Diez et al., 2014). No obstante lo anterior, aún no se cuenta con experiencia en la enseñanza de lenguas extranjeras a nativos o foráneos en el país.

Debido a ello, es pertinente implementar un curso de español para extranjeros dentro de la modalidad de radio educativa ya que cumple con los requisitos establecidos: el radioescucha sigue un plan de estudios previsto, diseñado y aprobado por una institución educativa, y ser evaluada su competencia por dicha institución (Arteaga, 2011).

De esta forma, la comprensión auditiva, una de las cuatro destrezas receptoras del habla, desempeña en este curso el rol de mayor importancia. Sin embargo, esta habilidad ha sido una de las más relegadas a lo largo de la enseñanza de las lenguas al ser considerada por algunos especialistas como poco relevante debido a su aparente pasividad y a su condición de dependencia de la expresión oral en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Para Cassany (1994) más del 45 % de la comunicación del ser humano está en lo que escucha de otros; 30 % en el habla; 16 % en la lectura y solo 9 % en la escritura. Esto indica que escuchar es la habilidad más desarrollada y, por lo tanto, la que más debe fortalecerse para crear el oído fonemático (Antich, 1999), es decir, el reconocimiento del sistema de sonidos de una lengua extranjera, así como la identificación del significado de cada elemento del sistema de dicha lengua. Solamente de esa manera el estudiante podrá escuchar correctamente.

Objetivo

Desarrollar la comprensión auditiva del curso *En el aire: un curso de español para extranjeros*, de la Universidad Autónoma del Carmen, a partir de la combinación que ofrecen todos los recursos de la lengua española y los efectos sonoros de la radio, con la finalidad de desarrollar la competencia comunicativa en el nivel básico de los extranjeros que viven en la región.

Metodología

La metodología empleada en el proyecto está centrada en el método de Investigación Basada en Diseño, cuyo objetivo es el diseño y exploración de innovaciones educativas a nivel didáctico y organizativo, considerando herramientas tecnológicas (Bell, 2004). Ya se habló al

respecto en el capítulo dedicado al proyecto en general, donde puede ser consultado (Diez, et al., 2014).

Se siguen varias etapas: exploratoria, identificación de escenarios y caracterización de participantes, las cuales ya fueron concluidas; ahora nos encontramos en la definición del modo y el desarrollo de los entornos de aprendizaje, apoyados en las TIC, en este caso la radio, para un aprendizaje significativo constructivo. Desde el punto de vista lingüístico nos apoyamos en el método nocional-funcional de la enseñanza de lenguas extranjeras.

El método nocional-funcional, como una de las primeras variantes del método comunicativo en la enseñanza de las lenguas extranjeras, tiene como eje central la función lingüística; lo más importante es qué hacemos con la lengua: por ejemplo, saludar, despedirse, disculparse, pedir información. Por tanto, lo principal es dar a conocer esta función en un contexto y una situación comunicativa (Santos, 1999). La radio, con los recursos sonoros que posee, podrá ofrecer a los estudiantes extranjeros estas nociones para poder llevar a cabo su competencia comunicativa en la lengua española, durante el tiempo que permanezcan en la ciudad o viajen por la región.

La comprensión auditiva en lengua extranjera

Se entiende como comprensión auditiva al:

“Proceso activo en el que se construye el significado a través de una compleja interacción entre las características del input, los tipos de conocimiento declarativo que son requeridos para entenderlo y el uso de procesos estratégicos para favorecer la comprensión” (Martín, 2012, p. 1).

Para que esta habilidad del habla pueda desarrollarse de manera eficaz en los primeros niveles de aprendizaje, los estudiantes deben escuchar la pronunciación correcta, de forma clara, lo más cercana a la norma seguida, y ser muy preciso el objetivo lingüístico de cada tema para que su atención no se desvíe y se alcance el objetivo deseado.

Son varios los procesos que intervienen en el desarrollo de la comprensión auditiva:

- percepción auditiva de los signos lingüísticos,
- identificación de lo escuchado con el patrón de referencia que ya se conoce,
- decodificación del signo,
- establecimiento de los conceptos a partir de su forma gramatical,
- comprensión del contenido y
- autocontrol.

Dichos procesos deben realizarse de manera instantánea. Si se logra de esta forma, podemos decir que el estudiante ha desarrollado de manera correcta esta habilidad.

La comprensión auditiva para los estudiantes de lenguas extranjeras debe tener determinadas condiciones que aseguren el logro esperado, entre estas está el tiempo en que se ha realizado el texto para la audición (la velocidad con la que se produce la cadena hablada y las pausas que se realizan); la frecuencia de escucha del material; la longitud y la calidad de la grabación. Estas condiciones se han tomado en cuenta para el desarrollo de nuestro proyecto porque el empleo de la tecnología –en nuestro caso, la radio- exige que se cumplan debidamente.

La radio y la comprensión auditiva en lengua extranjera

Los medios audiovisuales poseen cada uno su propio lenguaje y a través de ellos recrean ambientes, situaciones, personajes, ruidos y sonidos que permiten al oyente una experiencia significativa.

La radio es un medio de comunicación unisensorial, característica que condiciona su lenguaje puesto que se trata de la constante combinación de cinco recursos sonoros presentes en toda comunicación-transmisión en la radio: la palabra, la música, los efectos sonoros (sonido ambiente: ruidos, música, voz humana, etcétera), el silencio y la ambientación sonora (Asinsten, 2002).

Es muy importante el beneficio que ofrecen los lenguajes y procesos sonoros digitales ya que inspiran el pensamiento imaginativo de los estudiantes extranjeros a partir de lo que escuchan; de ahí la importancia de la voz que se emplee, la cual debe ser clara, con buen timbre y emotiva, capaz de evocar sentimientos en la persona que la escucha.

Los efectos sonoros también se son conocidos como efectos especiales, siempre y cuando se empleen conscientemente para representar una realidad objetiva referencial: el sonido de una puerta que se abre o cierra, las campanadas de un reloj, las pisadas que se acercan o alejan, el canto de los pájaros, entre otros muchos.

La base sobre la que asientan las grabaciones de radio es el guion. Con este se planifica la historia diaria, los personajes que intervienen en el diálogo o monólogo, quién se hará cargo de ellos, los tiempos de habla de cada quien, la música de fondo o las cortinas musicales, el ambiente, el estilo de los personajes, los efectos especiales, la ambientación, los silencios y todos aquellos elementos necesarios para la situación comunicativa objeto de estudio.

Lo anterior requiere de una plena identificación del público a quien estará dirigido, que en nuestro caso son los estudiantes extranjeros. El curso consta de 8 módulos, 13 unidades y 20 guiones de radio, los cuales pueden apreciarse en la siguiente tabla, con las intenciones y funciones comunicativas para el nivel básico, así como los contenidos lingüísticos en lengua española correspondientes. Estas funciones y contenidos fueron cotejados con el Marco Común Europeo para la enseñanza de las lenguas extranjeras.

En la tabla 1 se muestra las funciones comunicativas con los contenidos lingüísticos de los guiones grabados por módulo y unidad.

Tabla1. Desglose de las funciones y contenidos por guiones del curso.

Módulo	Unidad	Funciones comunicativas	Contenidos lingüísticos	Guiones
I	1	Presentarse, darse a conocer, saludar y despedirse.	El alfabeto español. Verbos ser y estar. Pronombres personales y posesivos.	2
	2	Expresar nacionalidad y profesión.	Los gentilicios: marcas de género. Pronombres y adverbios interrogativos. Verbos terminados en -ar y -er en presente indicativo.	2
II	3	La familia. Describir personas.	Los pronombres demostrativos. Vocabulario sobre la familia. Los adjetivos. Concordancias.	1
	4	Expresar localización en el entorno. Expresar asombro, alegría, duda.	Adverbios de lugar. El verbo haber como impersonal. La exclamación. Verbos en -er, -ir en indicativo.	1
	5	Orientar y pedir ayuda en localizaciones y direcciones.	Verbos en imperativo. Apócope de los verbos.	1
III	6	Expresar acuerdo y desacuerdo en actividades diarias.	Verbos reflexivos. Formas de pronombre personal. Días de la semana, horas, meses del año.	1
IV	7	Expresar gustos y preferencias. Solicitar servicios.	Verbos para expresar estas funciones. Vocabulario sobre bebidas y comidas.	2
	8	Solicitar servicios en tiendas y supermercados.	Poder y Querer + infinitivo. La comparación. Vocabulario de vestidos y dinero.	1
	9	Invitaciones sociales. Aceptación y rechazo. Agradecimientos y excusas.	Estructuras para invitar, rechazar, aceptar. Vocabulario relativo a actividades sociales.	2
V	10	Expresar dolor, malestar. Sugerir, recomendar.	Las partes del cuerpo humano. Vocabulario y estructuras sobre enfermedades, malestares.	2
VI	11	Expresar sobre hechos pasados recientes.	Verbos y estructuras en pretérito de indicativo.	2
VII	12	Expresar intención, deseo, voluntad.	Planear acciones futuras. Verbos regulares conocidos en futuro.	1
VIII	13	Estado de ánimo y actividades según el tiempo atmosférico.	Verbos y oraciones impersonales en presente, pretérito y futuro.	2

Las cápsulas auditivas de los guiones de radio de 5 minutos serán transmitidas en tres horarios diferentes del día, durante tres días de la semana, según la complejidad del módulo; no obstante, las funciones y contenidos de cada unidad son reforzados y ejercitados en la página Web diseñada para este curso.

A continuación, en la tabla 2 muestra los diálogos así como los recursos de la radio para el guion 1 de la primera unidad.

Tabla 2. Muestra de la parte inicial del guion de la unidad 1.

Control	Diálogos	Tiempo
Música de inicio del programa: <i>La Bamba</i> .	Locutor: Buenos días. Hoy comienza el curso de español: <i>En el aire</i> de la Universidad Autónoma del Carmen. Bienvenidos todos los estudiantes extranjeros.	1min
Pasos, ruido de personas que caminan, ríen y platican en voz baja.	Narrador: PRESENTACIONES. Por la mañana, se conocen José y Henry.	2min
Sonido de toque de una puerta suavemente, sonido de alguien que abre la puerta y cierra a continuación.	Diálogo 1 Jefe de Depto. de Movilidad: Buenos días, José.	
Pasos que se acercan cada vez más fuertes. Voces con tono de amabilidad.	José: Buenos días. Jefe de Depto. de Movilidad: José, él es Henry. Henry: ¡Mucho gusto en conocerte! José: Mucho gusto. ¿De dónde eres? Henry: Soy de Ohio. José: Bienvenido a Ciudad del Carmen. Henry: ¡Gracias!	
Cortina musical Bip BIP Bip Bip Bip Bip Bip	Locutor: Repite después del Bip. Buenos días. José, él es Henry. ¡Mucho gusto en conocerte! ¿De dónde eres? Soy de Ohio. Bienvenido a Ciudad del Carmen. ¡Gracias!	2min

Las posibilidades o nociones que pueden utilizarse para saludar, presentarse, solicitar servicios, entre otros actos orales, pueden ser muy variadas, por lo que una misma función puede expresarse mediante diversas estructuras lingüísticas (Abio, 2011). Esto permite que a partir de dicho repertorio de nociones, el estudiante seleccione las adecuadas para la situación comunicativa correspondiente, según sea el contexto en el que se encuentre inmerso, y desarrolle su competencia comunicativa.

De igual manera, también se ponen en funcionamiento otras sub-competencias, como la gramatical, cultural y discursiva, como puede observarse en la segunda parte del guion de la unidad 1 que se muestra en la siguiente tabla 3.

Tabla 3. Guion acerca de saludos y ejercicios del tema 1.

Control	Díálogos	Tiempo
Cortina musical	Narrador: Henry conoce a Lupita en la cafetería de la universidad.	1min
Ruido de trastes, café que se vierte en vaso, música alegre y moderna, personas hablando y riendo pero no en voz muy alta. Dos personas se besan al ser presentados.	José: ¿Qué onda? ¿Cómo estás, Chita? Lupita: ¿Y tú, qué onda? José: Chido. Mira, él es Henry. Henry: ¿Cómo te llamas? Lupita: Yo soy Lupita, mucho gusto en conocerte. José: Sale, nos vemos. Henry: Adiós.	1min
Cortina musical	Ejercicio 1: Escucha y repite después del Bip. <ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué onda? • ¿Cómo estás? • ¿Qué tal? • Hasta luego. • Nos vemos al rato. • Adiós. 	1min
Bip		
Cortina musical	Ejercicio 2. Di si el saludo es formal o informal después del Bip. Escucha el ejemplo: <ol style="list-style-type: none"> 1. Hola, Chita. ¿Qué onda? R = Informal 2. Hola, ¿cómo estás? (Se ofrece la respuesta pasado un tiempo después del Bip R= Informal. 3. Adiós, señor José. 4. R = formal 	2min
Bip		
Bip		
Bip		

Bip	5. ¿Todo bien, güey?	
Bip	6. R = Informal	
Bip	7. Buenas tardes, maestra Martínez.	
	8. R = formal	

En el guion de radio están presentes los textos en sus dos formas: diálogo y monólogo. En el caso de los diálogos que se presentan entre dos o tres interlocutores —no más en este curso—, los gestos que deben producirse están ausentes, por lo que el ambiente en el que se desarrolla la situación está cargado de sonidos, ruidos, silencios, suspiros, respiraciones largas, risas, música, etcétera, todo lo cual evoca la situación comunicativa, mientras que algunos gestos son sustituidos por otros recursos fonéticos, como la entonación de los hablantes, el alargamiento de las vocales: ¿Queeeeeee?, expresiones estereotipadas: ¿De veras?, No lo puedo creer, entre otros.

El léxico empleado se acerca a la variante formal del español que se utiliza en Ciudad del Carmen, así como a la fraseología o expresiones idiomáticas (pocas) que se encuentran en los textos. Para poder lograr lo anterior, durante la producción de los guiones se tuvo mucho cuidado de que los efectos sonoros fueran universales: por ejemplo, la situación en la que Henry cruza la calle se comunica a través de los sonidos del claxon de los autos, los silbatos de policías de tránsito, los motores de motocicletas y los pregones de vendedores ambulantes.

Práctica de la comprensión auditiva

La escucha puede ser intensiva o extensiva durante las actividades de comprensión auditiva (Carreté, 2014), y ambas están presentes en este proyecto. En la primera, los estudiantes tienen como objetivo identificar y comprender datos o pormenores del texto (distinción de sonidos, pronunciación de la lengua en estudio, reconocimiento y práctica de determinado léxico), por lo que se aplican técnicas de abajo a arriba (bottom-up).

Tanto los textos como los ejercicios que se encuentran en los guiones de la radio cumplen con las características planteadas arriba; por ejemplo:

1. Distinción de sonidos:
 - Escucha y repite el alfabeto español.

- Escucha y repite los sonidos de los siguientes nombres.
2. Práctica de vocabulario:
 - Escucha la música e identifica el país y sus habitantes (música que identifica a países diferentes).
 - Escucha nuevamente el diálogo y contesta las preguntas.
 3. Reconocimiento de vocabulario:
 - Escucha y dice la relación de familia entre los personajes del arte.
 - Escucha y dice si es femenino o masculino.

Se han planificado escuchas extensivas cuya finalidad es que el estudiante realice la comprensión global del texto (por ejemplo, identificar significados, completar textos, reconocer el tema, crear asociaciones de palabras, seguir instrucciones), para lo cual se aplican técnicas de arriba abajo (top-down); por ejemplo:

1. Identifica la instrucción.
 - Escucha y escoge la instrucción para usar el teléfono, el radio y la computadora.
 - Dice si es verdadera o falsa la instrucción.
2. Completar textos:
 - Escucha y dice qué están haciendo (sonido de persona caminando, sonido de persona cantando, perro que ladra, persona secando su cabello).
 - Escucha y dice el color que tiene. Ejemplo: el cielo es _____.
3. Asociación de palabras:
 - Escucha la palabra y dice otra relacionada con ella: olas, lluvias, huracán.
 - La pasarela: escucha las ropas y dice si es hombre, mujer o niño.

Las cápsulas de radio que se ofrecen a los extranjeros interesados en adentrarse en el estudio de la lengua española son la antesala del proyecto. Pueden tener acceso a estas a través de las emisiones de radio Delfín, la emisora de la Universidad Autónoma del Carmen, y las pueden grabar para escucharlas en el momento que consideren más adecuado para su estudio y práctica.

Asimismo, aquellos interesados en profundizar en el idioma español pueden resolver ejercicios de la lengua, de pronunciación y de gramática, consultar a un profesor-instructor,

conocer más sobre la cultura de los habitantes de la isla, en suma, pueden tener acceso al curso completo a través de la plataforma de la Universidad como curso de educación continua.

Conclusión

Si como proponemos en este trabajo, nuestra universidad dispusiera de una radio educativa serían muchos los beneficios. Por un lado, se reforzarían dos de los ejes estratégicos que la Universidad Autónoma del Carmen fomenta: *fortalecer y consolidar la oferta educativa*, y *consolidar la extensión de la cultura y los servicios*. Por otro lado, la metodología aplicada para este proyecto podría adecuarse a otras materias, contenidos y proyectos de esta y de otras instituciones de la región.

A través de la metodología empleada en el desarrollo de los guiones de la radio para el proyecto *En el aire: un curso de español para extranjeros*, el estudiante puede adquirir las funciones lingüísticas necesarias para la comunicación básica, las estructuras lingüísticas modelo para cada función y, además, conocer los aspectos culturales de la zona, manifestados en la forma de hablar e interactuar de los sujetos en los guiones.

Otro de los beneficios que ofrece la comprensión auditiva a través de la radio es que el radioescucha puede elegir el espacio donde va a escuchar los guiones: su casa, el auto, o su teléfono, siempre y cuando tenga acceso a la emisora de la universidad.

En estos momentos nos encontramos en la fase final de la producción de los guiones, los cuales serán validados con una muestra representativa de estudiantes extranjeros. A partir de los resultados que se obtengan con dicha prueba, se harán los ajustes necesarios para su puesta en funcionamiento.

Bibliografía

- Abio, G. (Junio de 2011). <http://www.cedu.ufal.br>. Recuperado el 10 de enero de 2015, de Un paseo por la evolución de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras con foco en el papel de la comprensión auditiva, la expresión oral y las tecnologías: <http://www.cedu.ufal.br/professor/ga/documents/curso-oral-historia.pdf>.
- Asinsten, J. C. (2002). <http://coleccion.educ.ar>. Recuperado el 12 de diciembre de 2014, de El sonido, Edición de sonido en computadora, para proyectos de clic, multimedia y otras actividades educativas, teoría y práctica. <http://coleccion.educ.ar/coleccion/CD13/contenidos/materiales/archivos/sonido.pdf>
- Arteaga Romero, C., Martínez Hernández, C. A., Medel Hernández, N. R., Piña Camacho, H. I., y Soto Godínez, B. (2003). Un paso por la historia de la Radio. Razón y Palabra (36).
- Artich de León, R., Gandaria Cruz, D., y López Segrera, E. (1999). Metodología de enseñanza de lenguas extranjeras. La Habana, Cuba: Pueblo y Educación.
- Bell, J. (2010). Doing your research project (fifth ed.). (O. U. Press, Ed.) England: McGraw Hill Companies.
- Carreté Ortega, M. (2014). Recuperado el 22 de Agosto de 2014, de La comprensión auditiva en los manuales de ELE para niños. Inactivo.
- Cassany Comas, D., Luna Sanjuan, M., y Sanz Pinyol, G. (1994). Enseñar lengua. España: Graó.
- Diez Irizar, Gisela Aquilea; Buenabad Arias, María de los Ángeles; Herrera Sánchez, Beatriz; Olán Cano, Mari Carmen (2014). En el Aire: la Radio y la Multimedia para la enseñanza del Español a Extranjeros. En Technologies and Learning: Innovations and Experience. Miami, Florida, Estados Unidos: Humboldt University.
- Martín Leralta, S. (2009). Competencia estratégica para la comprensión auditiva del ELE. Colección Monografías de ASELE No. 12. Madrid, España.
- Richards, J. C., Pillatt, J., y Platt, H. (1997). Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas. Barcelona, España: Ariel Referencia.

Santos Gargallo, I. (1999). *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid, España: Arco/Libro S.L.